

# Raamattutyö Intiassa

## RAPORTTI VUODESTA 2023



13

KÄÄNNÖSHANKETTA KÄYNNISSÄ



12

VÄHEMMISTÖKIELISTÄ UUTTA  
TESTAMENTTIA JULKAISTIIN



20890

PISTEKIRJOITUSMATERIAALIA  
LAHJOITETTIIN



50 000

NÄKÖVAMMAISTA TAVOITETTIIN  
RAAMATTUMATERIAALEILLA

### RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE INTIASSA

Intialainen kulttuuri on yhdistelmä useita erilaisia kulttuureja. Intia on yksi uskonnollisesti ja etnisesti monimuotoisimmista maista maailmassa. Uskonnolla on myös keskeinen asema useimpien ihmisten elämässä. Hindulaisuus on 1,4 miljardin asukkaan valtiossa pääuskonto. Suurimpiin uskonnollisiin vähemmistöihin kuuluvat muslimit, sikhit, kristityt ja buddhalaiset. Kristillinen

**PIPLiA.**voimasanoja

yhteisö muodostaa noin 2,3 prosenttia väestöstä. Suuri osa kristityistä kuuluu alempaan keskiluokkaan yhteiskunnassa.

Kielellisestä monimuotoisuudesta kertoo 3 372 kielen ja murteen lukumäärä. Näistä vain 216 kielellä on yli 10 000 puhujaa. Intiassa toimii useita raamatunkäännöstyötä tekeviä järjestöjä. Intian Pipliaseura on kuitenkin suurin toimija käännöstyössä. Sen toimesta on käännetty ja julkaistu koko Raamattu 85 kielelle ja näiden lisäksi Uusi testamentti 84 kielelle. Ainakin yksi kokonainen Raamatun kirja on tähän mennessä julkaistu yli 200 kielellä.

Alueellisesti Intian Pipliaseuran käännösohjelmat keskittyvät Koillis-Intiaan, jossa sijaitsee seuran käännöstyön keskus Shillongin kaupungissa, Meghalayan osavaltiossa.

### **Tavoite ja hankkeen eteneminen:**

Koillis-Intian raamatunkäännöshankkeessa on alun perin ollut mukana 25 vähemmistökieltä. Kyseisten kielten puhujien lukumäärä vaihtelee 10 000:sta yli kahteen miljoonaan puhujaan. Käännöshanke palvelee noin 700 000 ihmistä.

Kielivähemmistöihin kuuluvien kansojen sosioekonominen asema Intiassa on hyvin heikko. Nämä kansat luokitellaan yhteiskunnallisesti kastijärjestelmän ulkopuolisiin tai ns. heimoihin, ja ovat sen tähden syrjittyjä. Intian hallitus takaa heille vaatimattoman elannon ja ilmaisen koulunkäynnin.

Etniset vähemmistöt ovat perinteisesti harjoittaneet luonnonuskontoja, mutta lähetystyön vaikutuksesta joissakin Koillis-Intian osavaltioissa kristinusko on vakiintunut valtauskonnoksi. Näin on esimerkiksi Mizoramin ja Nagalandin osavaltiossa.

Seurakuntien kasvu, kristillinen opetus ja jumalanpalvelusten kehittäminen edellyttävät omakielistä raamatunkäännöstä. Raamatunkäännöstyön vaikutukset parantavat myös kokonaisvaltaisesti vähemmistöjen asemaa. Kirjoitetun kielen olemassaolo mahdollistaa lukutaitotyön ja vahvistaa ihmisten vaikutusmahdollisuuksia yhteisöjensä kehittämiseen.

Monivuotisessa käännöshankkeessa Intian vähemmistökielille käännetään Uutta ja Vanhaa testamenttia tai tehdään jo olemassa olevaan Raamattuun tarkistuskäännöstä. Vuonna 2023 julkaistiin 12 paikalliselle vähemmistökielille valmistunut Uuden testamentin käännös. Näistä 10 kielelle Uuden testamentin käännös oli aivan ensimmäinen.

Intian Pipliaseura toteuttaa käännöshankkeita paikallisten kirkkojen pyynnöstä. Paikalliset kirkot ja lähetysjärjestöt ovat sitoutuneesti mukana hankkeen kumppaneina.

## **TYÖ SOKEIDEN JA NÄKÖVAMMAISTEN PARISSA INTIASSA**

Intiassa on noin 12 miljoonaa sokeaa tai näkövammaista, mikä on eniten maailmassa. Syitä sokeuden tai heikkonäköisyyden yleisyyteen ovat köyhyydestä johtuva aliravitsemus sekä monet sairaudet kuten glaukooma eli silmänpainetauti, joka hoitamattomana johtaa sokeuteen.

Varsinkin maaseudulla ja kaupunkien köyhillä alueilla näkövammaisuus on sosiaalinen stigma, yksinäisyyttä ja osattomuutta aiheuttava asia. Näkövammaista saattaa hyljeksiä sekä oma perhe että ympäröivä yhteisö.

Intian Pipliaseura on ainoa kristillinen toimija, joka tuottaa pistekirjoitusmateriaaleja sokeille ja heikkonäköisille. Tätä työtä Pipliaseura on tehnyt jo yli 20 vuoden ajan. Intian Pipliaseura toimittaa materiaaleja näkövammaisille yhteistyökumppaniensa, kirkkojen ja muiden kristillisten toimijoiden kautta. Sokeita ja näkövammaisia palvelee riippumatta uskonnosta ja sosiaalisesta asemasta.

### **Hankekuvaus:**

Raamattu on käännetty pistekirjoitukselle 15 Intian suurimmalle kielelle kuten hindi, telugu, oriya, gujarati, kannada, malayalam ja mizo, lisäksi osia Raamatusta on käännetty useille muille kielille.

Vuonna 2023 pistekirjoitusraamattuhanke seitsemälle kielelle eteni käännösten testaamiseen ja korjausten tekoon.

Jokainen koko Raamattu pistekirjoituksella koostuu 43 erillisestä kirjasta. Intian Pipliaseura julkaisee vuosittain myös pistekirjoituksella sekä seinäkalenteria että taskukalenteria, joka sisältää kalenterin lisäksi raamatunlauseita. Kalenteria julkaistaan 14 eri kielellä. Pistekirjoituskalentereita tuotettiin 20 890 kpl, ja ne toimitettiin 17 eri osavaltiossa toimivan Pipliaseuran ja yhteistyökirkkojen käyttöön.

Intian Pipliaseura on valmistanut ääniraamattuja 83 kielellä. Nämä palvelevat heitä, jotka eivät osaa tai pysty lukemaan pistekirjoitusta. Muuta näkövammaisten avuksi tarkoitettua oheismateriaalia on ollut valkoisten keppien jako helpottamaan itsenäistä liikkumista sekä pistekirjoituksen apuvälineet. Pistekirjoituksen opetukselle on sokeiden parissa suuri tarve.

Raamattumateriaalien jakelut toteutettiin kirkkojen ja muiden kristillisten yhteistyökumppaneiden kanssa 17 osavaltion alueella. Näkövammaisille ja sokeille pistekirjoitusraamattujen osat ovat ilmaisia.

Erilaiset pistekirjoituksella tuotetut raamattumateriaalit ja ääniraamatut palvelivat kaikkiaan noin 50 000 sokeaa ja näkövammaista.